

Obsah

Úvod o projektu	5
Uvedení do problematiky	7
Metodická doporučení	9
1. Obecná část	11
Terminologie	11
Vizualizace a transliterace a znakový jazyk	13
Přenos významových jednotek při tlumočení	14
Komunikační varianty při vizualizaci a transliteraci	17
Komunikační preference ohluchlých a nedoslýchavých klientů	18
Nevhodný tlumočník	22
Každý způsob profesionálního tlumočení vyžaduje trénink	24
Požadavky klientů na vizualizátora a transliterátora	25
Objednávání služeb tlumočnicka-transliterátora	27
Objednávání služeb tlumočnicka-vizualizátora	29
Vizualizace od neprofesionálních poskytovatelů	32
Názory některých klientů na dodržování mlčenlivosti	34
Názory některých klientů na přesnost tlumočení	35
Názory některých klientů na neutralitu tlumočnicka	36
Situace, kdy lze využít vizualizace a transliterace	38
Odezírání, nebo čtení?	40
2. Modelové situace při transliteraci a vizualizaci	43
Výslech na policii	43
Jednání na stavebním úřadu	48
Jednání na poště	52
Tlumočení v obchodě	56
Transliterace u vchodových dveří s elektronickým vrátným	58
Transliterace telefonního hovoru	60
Vizualizace telefonního hovoru	62
Návštěva očního lékaře	65
Návštěva zubního lékaře	71
Přímé objednávání tlumočnicka na příští termín	74
Nevhodný vizualizátor	77
Svatební obřad	79
Jednání u soudu	83

Transliterace pro dva nedoslýchavé klienty	86
Tlumočení porady pro klienty s různými komunikačními kódy	89
Tlumočení na vysoké škole	92
Transliterace výuky pro dítě integrované v běžné škole	95
3. Autentické rozhovory	101
Rozhovor s vizualizátory	101
Rozhovor s transliterátory	104
Rozhovor s uživateli služeb	108
Přílohy	117
Příloha I. Pravidla poskytování a proplácení tlumočnické služby pro tlumočnický Centra	117
Příloha II. Etický kodex tlumočnicka	125
Příloha III. Etický kodex soudního tlumočnicka	126
Použitá a doporučená literatura	129
DVD	131
O autorech	133
O České komoře tlumočnicků znakového jazyka	135